



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St./11 rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau, Québec K1A 0S5

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise  
indicated, all other terms and conditions of the Solicitation  
remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire,  
les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Construction Services Division/Division des services de  
construction

140 O'Connor Street

140, rue O'Connor

Ontario

Ottawa

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Salon du livre de Francfort 2020	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> C1111-190042/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 003
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> C1111-190042	<b>Date</b> 2020-01-09
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$\$FG-356-78165	
<b>File No. - N° de dossier</b> fg356.C1111-190042	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2020-01-21</b>	<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Standard Time EST
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Steele, Harold	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> fg356
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 775-7707 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

La modification 003 est émise pour les suivantes :

1. Question et Réponse des soumissionnaires
  2. Addenda d'émission 001
- 

**QUESTION # 1:**

Traitements muraux - le seul mur que vous voyez est celui derrière le comptoir d'information - nous supposons que c'est à l'extérieur, dans le couloir ? Il pourrait s'agir d'un nouveau mur, à moins que la Foire n'accepte de coller un logo directement sur le mur, ce qui est très improbable. Mais qu'en est-il des murs intérieurs - y a-t-il quelque chose à construire ou à recouvrir ?

**RÉPONSE # 1:**

Le comptoir d'information est situé dans le foyer du Forum Building de la Foire de Francfort, à côté de la salle où sera installé le Pavillon du Canada.

Tous les éléments de conception doivent être des accessoires temporaires et doivent être installés de manière à ne pas endommager de façon permanente l'infrastructure existante du bâtiment.

Le document FBM202020 Concept artistique scénographique est le concept proposé pour le Pavillon du Canada à la Foire du livre de Francfort. En attendant la conception finale du Pavillon du Canada (y compris le comptoir d'information), le soumissionnaire retenu et la firme de design artistique devront travailler ensemble pour déterminer la meilleure approche, y compris les exigences relatives à l'installation de toute structure murale temporaire, que ce soit dans le foyer ou dans le Pavillon du Canada.

**QUESTION # 2:**

Le logo précité - évidemment un 3d - profondeur et matériel ? Illuminé ?

**RÉPONSE # 2:**

Le document FBM202020 Concept artistique scénographique est le concept proposé pour le Pavillon du Canada, y compris un concept proposé pour le comptoir d'information (page 22). Le soumissionnaire retenu et le cabinet de design artistique devront travailler ensemble pour déterminer la meilleure approche, y compris le choix des matériaux pour afficher le logo de l'invité d'honneur du Canada dans le foyer adjacent au hall où se trouve le Pavillon du Canada, ainsi que les documents de construction nécessaires à la construction, au fonctionnement et à l'entretien.

**QUESTION # 3:**

Quels sont les "tubes" verticaux visibles à côté de la scène à la page 10 ?

**RÉPONSE # 3:**

Le document FBM202020 Concept artistique scénographique est le concept proposé pour le Pavillon du Canada et les tubes verticaux sont des éléments de conception proposés. Le soumissionnaire retenu et le cabinet de design artistique devront travailler ensemble pour déterminer la taille et la hauteur des divers éléments de conception et des structures du Pavillon du Canada, tel qu'indiqué à la section D 3.1 - Élaboration de la conception schématique, y compris les documents de construction nécessaires pour la construction, le fonctionnement et l'entretien.

**QUESTION # 4:**

Quelles sont les dimensions et les hauteurs de l'étape principale, de l'étape "montagne" et du "lac" ?

**RÉPONSE # 4:**

Le document FBM202020 Concept artistique scénographique est le concept proposé pour le Pavillon du Canada et, à l'heure actuelle, il n'existe aucune dimension approximative de chaque composante. Le soumissionnaire retenu et le cabinet de design artistique devront travailler ensemble pour déterminer la taille et la hauteur des divers éléments de conception et des structures du Pavillon du Canada, tel qu'indiqué à la section D 3.1 - Élaboration de la conception schématique, y compris les documents de construction nécessaires pour la construction, le fonctionnement et l'entretien.

**QUESTION # 5:**

Nous aurions besoin de plans de fabrication des "limes courbes" décrites brièvement à la page 20.

**RÉPONSE # 5:**

Le document FBM202020 Concept artistique scénographique est le concept proposé pour le Pavillon du Canada et, à l'heure actuelle, il n'existe aucun plan de production pour ce volet. Le soumissionnaire retenu et le cabinet de design artistique devront travailler ensemble pour déterminer les dimensions de ce volet du Pavillon du Canada, tel que décrit à la section D 3.1 - Élaboration de la conception schématique, y compris les documents de construction nécessaires pour la construction, le fonctionnement et l'entretien.

**QUESTION # 6:**

Nous aurions besoin de plans de production des tables en bois de grandes/moyennes dimensions qui sont évidemment des productions sur mesure et qui ne sont que partiellement visibles à la page 21.

**RÉPONSE # 6:**

Le document FBM202020 Concept artistique scénographique est le concept proposé pour le Pavillon du Canada et, à l'heure actuelle, il n'existe aucun plan de production pour ce volet. Le soumissionnaire retenu et la firme de conception artistique devront travailler ensemble pour déterminer les dimensions de ce volet du Pavillon du Canada, tel que décrit à la section D 3.1 - Élaboration de la conception schématique, et élaborer les documents de construction nécessaires pour la construction, le fonctionnement et l'entretien.

**QUESTION # 7:**

Devrions-nous supposer que nous ne devrions soumissionner que sur les parties qui sont spécifiquement mentionnées dans le texte, et laisser tout le reste de côté ? (comme les logos, les murs, les tubes, etc.).

**RÉPONSE # 7:**

Les soumissionnaires devraient utiliser leur meilleure interprétation et compréhension de la demande de propositions pour préparer leur soumission. Le soumissionnaire retenu devra transformer les documents de conception artistique en documents de construction nécessaires et construire le Pavillon du Canada et tous ses éléments de conception et d'aménagement. Le

soumissionnaire retenu doit respecter la conception artistique et gérer le développement et la mise en oeuvre de ce concept créé spécifiquement pour ce projet.

**Question n° 8 :**

En ce qui concerne l'annexe A - Tableau d'établissement des prix, sous la rubrique " Site, construction du Pavillon et Présentation publique " :

#No 6 - Fourniture et installation de l'exposition - s'agit-il d'une question à laquelle nous participons ? Notre expérience a toujours été que le client apporte des livres, des brochures et d'autres documents et qu'il fait lui-même tout le " stockage ", puisqu'il faut des connaissances littéraires professionnelles pour sélectionner, regrouper et attribuer les livres aux différents endroits du stand, ou devrions-nous simplement offrir notre soutien pour transporter les articles au pavillon (et les ramener après le salon) ?

**Réponse n° 8 :**

Bien que l'emplacement réel des livres et des brochures ne fasse pas partie de l'appel d'offres, la présentation publique dans le Pavillon du Canada comprend plus que de simples présentoirs de livres. Veuillez soumissionner conformément aux plans et devis, et vous reporter aux sections suivantes de la portée des travaux pour préparer votre soumission en conséquence pour la fourniture et l'installation de l'exposition :

- B2.17 - Orientation et signalisation
- B3.0 - Lignes directrices générales pour la présentation publique ;
- D2.1 - Rapports sur les exigences fonctionnelles et les besoins en espace ;
- D2.4 - Rapport sur les exigences en matière de décor intérieur ;
- D4.4 - Dessins pour l'architecture, la conception et la décoration et l'aménagement intérieur du site ;
- D5.9 - Production et fabrication de la présentation publique ; et
- D6.15 - Présentation publique - Installation des éléments de présentation

Veuillez également vous référer aux directives techniques de la Foire de Francfort pour tout autre service sur place afin de coordonner les coûts de fourniture et d'installation de l'exposition.

**Question n° 9 :**

En ce qui concerne l'annexe A - Tableau de l'établissement des prix, sous la rubrique " Opérations " :

Bien que certains membres de l'équipe soient décrits pour la partie no 8 sur les installations et l'entretien (superviseur, personne désignée pour l'exploitation du bâtiment, pour la présentation publique), il est un peu difficile de savoir ce qui devrait être inclus dans la partie no 7 sur les activités de présentation publique :

a) Services de nettoyage avant et après la foire - cela signifie-t-il que le nettoyage pendant la foire ne fera pas partie de l'appel d'offres ?

b) Les activités du programme et les hôtes - sous D7.0, il est dit que les activités seront rendues publiques après juin 2020. Cela signifie-t-il, par conséquent, que les hôtes/hôtesse généraux, c'est-à-dire l'équipe régulière du stand, ne font pas partie de cet appel d'offres ?

c) Café du Pavillon du Canada - sous D7.2, il est indiqué que " l'entrepreneur doit fournir les services d'exploitation et d'entretien du pavillon, y compris du personnel pour un café du Pavillon du Canada ". Le besoin en personnel est toutefois lié à la taille du café - il n'y a cependant pas de café visible sur les dessins. Que devrions-nous supposer ? En

passant, un tel café devrait-il être équipé de l'eau courante (ce qui n'est pas toujours le cas).

d) Exigences relatives au personnel - sous D7.2, il est également dit " assurer une couverture efficace du Pavillon du Canada en tout temps, y compris la nuit, si nécessaire ". Cela semble être un concept de sécurité complet. Devrait-on l'inclure ?

### **Réponse : 9 :**

Aux fins de la présente soumission, les services de nettoyage font partie des coûts des installations et de l'entretien. Les frais généraux des hôtes et hôtesse, du personnel des cafés et de l'accueil, et de la sécurité font partie des frais d'exploitation des présentations publiques. Veuillez soumissionner conformément aux plans et devis et vous reporter aux sections suivantes de la portée des travaux pour préparer votre soumission.

a) Pour les services de nettoyage pendant l'événement :

Un addendum suivra pour clarifier le devis concernant D 7.3 Services de nettoyage.

b) Pour les activités du programme et les hôtes :

Un addendum suivra pour clarifier la spécification concernant D 7.2 Exigences en matière de personnel pour les activités du programme et les hôtes.

c) Café du Pavillon du Canada :

Le document FBF2020 Conception de décor et direction artistique est le concept proposé pour le Pavillon du Canada. Le soumissionnaire retenu et la firme de conception artistique devront travailler ensemble pour déterminer les dimensions de cette composante du Pavillon du Canada, tel qu'il est indiqué à la section D 3.1 - Élaboration de la conception schématique, et élaborer les documents de construction nécessaires pour la construction, le fonctionnement et l'entretien. Pour de plus amples renseignements sur les exigences de base pour le café du Pavillon du Canada, veuillez consulter la section B 2.9.3 - Équipement pour le Café.

d) Exigences relatives au personnel :

D 7.2 - Exigences relatives au personnel ne concerne pas seulement la sécurité, où le soumissionnaire doit assurer en tout temps une couverture efficace du fonctionnement et de l'entretien du Pavillon du Canada. Le soumissionnaire retenu devra s'assurer que sa soumission tient compte des plans de continuité décrits à la section D 7.1, no 7 - Exigences générales pour les besoins possibles en personnel après les heures normales de travail et pendant la nuit. Un addendum suivra pour clarifier les spécifications concernant D 7.2 Exigences relatives au personnel pour le " personnel de nuit ".

Un concept de sécurité complet n'est pas nécessaire. Pour les exigences en matière de sécurité, les soumissionnaires doivent consulter les documents D 1.5 - Services de sécurité du Pavillon du Canada, D 2.6 - Rapport de recommandation sur les exigences en matière de sécurité, D 4.13 - Exigences en matière de sécurité de l'édifice, ainsi que se conformer aux lignes directrices techniques de la Foire de Francfort.

---

Solicitation No. - N° de l'invitation  
C1111-19-0042

Amd. No. - N° de la modif.  
003

Buyer ID - Id de l'acheteur  
FG356

Client Ref. No. - N° de réf. du client

File No. - N° du dossier  
FG356/C1111-190042

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

## **Addendum 1**

---

### **D 7.2 Exigences relatives au personnel :**

#### **Supprimer le texte original (1er paragraphe) :**

L'entrepreneur doit fournir des services d'exploitation et d'entretien pour les pavillons, y compris du personnel pour un café au Pavillon du Canada, afin d'assurer une couverture efficace du Pavillon du Canada en tout temps, y compris pendant la nuit, au besoin. L'entrepreneur doit s'assurer que le personnel d'exploitation et d'entretien est en nombre suffisant en tout temps pendant la phase d'exploitation.

#### **Remplacer par :**

L'entrepreneur doit fournir des services d'exploitation et d'entretien du pavillon, y compris, mais sans s'y limiter, le personnel du café du Pavillon du Canada, les services aux invités et les tâches d'accueil, et les guides du pavillon. L'entrepreneur doit assurer une couverture efficace du Pavillon du Canada en tout temps et, au besoin, fournir du personnel avant ou après les heures normales d'ouverture du Pavillon pour répondre aux besoins urgents. L'entrepreneur doit s'assurer qu'il y a suffisamment de personnel d'exploitation et d'entretien en tout temps pendant cette phase d'exploitation.

### **D 7.3 Services de nettoyage :**

#### **Insérer le paragraphe**

##### **D 7.3.3 Nettoyage durant l'exploitation**

Les exigences de nettoyage quotidien du Pavillon du Canada comprennent le nettoyage de base, comme le balayage, l'aspiration, l'essuyage et/ou le lavage, de toutes les aires du Pavillon du Canada, en portant une attention particulière aux espaces publics, à l'aire du bureau général, ainsi qu'au service de collecte et de tri des ordures dans toutes les aires désignées du Pavillon du Canada. Pour connaître les autres exigences et règlements concernant les déchets quotidiens, le recyclage, les déchets et l'utilisation d'agents de nettoyage, veuillez consulter les directives techniques de la Messe Frankfurt.

**Tous les autres termes et conditions restent les mêmes.**